

조지 페이튼 박사, 성경 번역, 세션 13, 번역 및 의사소통의 과제, 언어 문제, 2부, 비유적 표현

© 2024 George Payton 및 Ted Hildebrandt

조지 페이튼 박사님과 그의 성경번역 가르침입니다. 세션 13, 번역과 의사소통의 과제, 언어 문제, 2부, 비유적 표현입니다.

우리는 번역 문제와 번역 이전 문제에 대한 논의를 계속하고 있으며 언어적 문제 또는 언어 문제, 언어적 이유로 인해 번역하기 어려운 이러한 맥락에서 계속되고 있습니다.

이번에는 비유적 표현에 대해 이야기해보겠습니다. 우리는 비유적인 언어인 관용어에 대해 이야기했고 이제는 비문자적 의미의 특성으로 인해 번역가에게 어려움을 주는 다른 비유적 표현과 다른 유형의 비유적 언어에 대해 이야기하고 있습니다. 그렇다면 이러한 것들이 무엇인지 어떻게 알 수 있습니까? 그래서 우리는 그렇게 할 것입니다.

그래서 우리는 은유와 직유로 시작합니다. 은유와 직유는 비유적인 언어의 한 유형입니다. 대부분, 어쩌면 모든 문화에는 그들이 사용하는 은유, 즉 은유와 직유가 있습니다.

폭풍우가 치는 바다라는 그림은 성난 황소였습니다. 이는 비유입니다. 이 두 수치는 모두 비교 유형입니다. 그래서 폭풍우가 치는 바다는 성난 황소에 비유됩니다.

은유는 두 가지를 암시적으로 비교하는 것입니다. 그것은 나와서 이 두 가지가 그렇다고 말하는 것이 아닙니다. 이 일이 저 일과 비교되고 있다고 명시적으로 말하지는 않습니다. 따라서 이는 암시적 비교인 반면 직유는 직접 비교입니다.

그리고 비유로는 like 또는 as를 사용합니다. 그래서 그들은 이것이 이것이다, 또는 이것이 저것이라고 말할 것입니다. 은유에 대한 몇 가지 정의입니다.

은유(metaphor)는 사람이나 사물과 유사한 특성을 가지고 있다고 생각되는 다른 것을 언급하여 사람이나 사물을 설명하는 문학에서 흔히 볼 수 있는 표현입니다. 또 다른 정의는 두 가지가 동일한 특성을 가지고 있음을 보여주고 설명을 더욱 강력하게 만들기 위해 일반적인 사용과 다른 방식으로 무언가 또는 누군가를 설명하는 데 사용되는 단어 또는 문구입니다. A와 B를 비교할 때, 특히 비유의 경우, 모든 것이 비슷한 것은 아니지만 비슷한 부분이 있습니다.

그리고 의미론적 틀, 즉 우리의 인지와 세계 및 언어에 대한 이해의 준거 틀에 대해 이야기할 때, 설명되는 것이 있을 것입니다. 이 경우에는 바다이고 그다음에는 성난 황소가 있습니다. 그것들은 완전히 다른 두 가지 프레임에 있습니다. 따라서 이러한 의미 범주에 걸쳐 사물을 비교하고 있는데 어떤 면에서는 이상한 일이지만 유사점이 있기 때문에 작동합니다.

따라서 이들은 동일한 범주나 참조 프레임에 속하지 않은 비교 대상 두 가지라는 점을 기억하십시오. 영어로 된 은유의 예. 존의 방은 돼지우리다.

내 아들들이 고등학생이었을 때 이것이 그들의 전형적인 예였습니다. 그럼 돼지우리는 어떤가요? 아마도 십대 소년들에게는 지저분하고 냄새가 날 것입니다. 응.

오늘 아이들은 천사였습니다. 제 아내는 두 손자를 지켜보았습니다. 그녀는 어제 집에 와서 오늘 그 소년들이 천사라고 말했습니다. 무슨 뜻인가요? 착하고, 친절하고, 사이 좋게 지내고, 예의바르게 행동해서 그들은 정말 좋았고, 그녀는 그들과 좋은 상호작용을 했습니다.

괜찮은. Jane은 걸어다니는 백과사전입니다. 즉, 그녀는 많은 것을 알고 있으며, 이 모든 무작위 지식을 가지고 있기 때문에 아마도 Jeopardy에서 정말 잘할 것입니다. 괜찮은.

그 남자는 제인과 정반대인 벽돌이에요. 그 남자는 벽돌입니다. 그 사람이 뭐란 말이에요? 멍청한.

그는 물건을 얻지 못합니다. 그는 아무것도 모른다. 그 모든 것, 그 사람은 벽돌입니다.

Susan은 올빼미형입니다. 즉, 그녀는 늦게까지 깨어 있다는 뜻입니다. 어쩌면 오늘날 많은 사람들이 그렇게 할 수도 있습니다. 아침형 인간이 되기보다는 일어나서 게임, 비디오 게임 등 무엇이든 하십시오.

세상에는 두 종류의 사람이 있는 것 같습니다. 아침형 인간과 밤형 인간. 나는 예전에 하나였고 지금은 다른 하나라고 생각합니다. 좋아요, 이것은 단어 그림이고 벽돌, 백과사전, 돼지우리 같은 실제 사물을 연상시킵니다.

이것들은 우리 모두가 알고 있는 것들이며, 이것이 그것을 더욱 생생하고 인상적으로 만드는 것입니다: 그것은 이것을 마음에 떠오르게 합니다. 그래서 내가 그 소년의 방이 돼지우리라고 말하면 당신은 킬킬 웃습니다. 당신은 내가 무슨 말을 하는지 정확히 알고 있습니다.

그래서 그것은 언어를 단축하고 짧고 달콤하게 만드는 방법입니다. 언어의 풍성함을 더해줍니다. 영어로 된 직유의 몇 가지 예.

박쥐처럼 눈이 멀었습니다. 이제 우리 모두는 박쥐가 실제로 눈이 먼 것은 아니라는 것을 알고 있습니다. 하지만 그렇습니다. 이는 그 사람의 시력이 매우 나쁘고, 별처럼 바쁘고, 매우 활동적이고, 진흙처럼 맑다는 것을 의미합니다.

하나님이 말씀하신 것과 같은 것이 있다면 하나님은 나에게 무엇인가를 설명하려고 하신 것이고, 그 분은 진흙처럼 맑았습니다. 나는 그가 무슨 말을 하려는지 알아들을 수 없었다. 그는 바람처럼 달린다.

바람처럼 달리는 에릭 리델을 지칭하는 영화 '불의 전차'에 나왔던 문구다. 그는 매우 빨리 달린다. 말처럼 먹습니다.

다시 말하지만, 십대 아들들. 먹이를 주고 한 시간 뒤에 부엌에서 간식을 먹고 있는데... 그러니까 말처럼 먹는다는 건 많이 먹는다는 뜻이죠. 아기처럼 잔다.

아기들은 어디에서나 잠이 들고, 밤에 잠을 자려고 할 때를 제외하고는 그냥 잠을 자다가 깨어나서 까다로워집니다. 그러면 그것은 마치 아기의 은유나 직유가 무너지는 것처럼 잠든다. 좋아요, 마지막입니다.

당밀처럼 느리거나 1월의 당밀처럼 느립니다. 엄청나게 느립니다. 당밀은 걸쭉한데, 식으면 더욱 심해집니다.

그리고 영화 포레스트 검프에 나오는 인생은 초콜릿 상자와 같습니다. 따라서 이러한 은유와 직유를 살펴보면 각각 세 부분으로 구성되어 있으며 그 중 하나는 이야기되고 있는 내용이 있다는 것이며 일반적으로 먼저 언급됩니다. 그래서 이번 경우에는 제가 보여드린 사진이 바다가 주제가 될 것 같아요.

그런 다음 비교되는 그림이 있는데 그것은 성난 황소가 될 것입니다. 바다와 성난 황소. 그러면 이것들이 어떻게 비슷하다고 생각하시나요? 그들의 공통점이 무엇입니까? 그리고 그것이 유사점입니다.

그래서 각각은 이 세 부분으로 이루어져 있고, 우리가 주석을 할 때 성경의 직유나 비유의 세 부분을 분해하려고 합니다. 그런 다음 우리는 이렇게 말하려고 합니다. 좋아요, 이것이 다른 언어에서처럼 똑바로 의사소통이 되나요? 때때로 그들은 그런 표현을 하지 않을 수도 있지만, 그것은 그들에게 의미가 있습니다. 그래서 그들은 그것을 연습합니다.

그래서 처음에는 이상할 수도 있지만, 예, 우리는 그것을 이해하고 있으며 그다지 나쁘지 않은 것 같습니다. 그래서 때때로 여러분은 그것을 곧바로 받아들이고 단어 그대로 말할 수 있습니다. 우리는 그것에 대한 몇 가지 예를 갖게 될 것입니다. 때로는 유사점이 명확하지 않은 경우도 있습니다.

때때로, 그것은 식별할 수 없으며, 그것이 무엇을 의미하는지 정말로 모른다면, 정말로 그것을 분해할 수 없다면, 아마도 문자 그대로 말하고 일종의 각주를

놓으려고 노력해야 할 것입니다. 그것이 때때로 우리가 할 수 있는 최선이다. 그래서 우리가 번역을 할 때 때로는 '달음'이 최선을 다하는 경우도 있습니다.

때때로 우리는 꽤 가깝거나 정확하게 접근할 수 있습니다. 때로는 그렇게 할 수 없고 때로는 본문이 본질적으로 불분명하기 때문에 불분명해야 하며, 문자 그대로 번역하면 되며 주님께서 사람들이 본문의 의미를 이해하도록 깨우쳐 주시고 도와주실 수 있기를 바랍니다. 그리고 그것은 은유나 직유에만 적용되는 것이 아닙니다.

그것은 관용어와 같은 비유적인 언어에만 적용되는 것이 아닙니다. 본문에는 그것이 무엇을 의미하는지 알 수 없는 곳이 많이 있습니다. 그러므로 우리가 그것을 어떤 방식으로 표현하려고 하면 우리는 자연의 영역에 들어가는 것입니다.

그러면 다시 돌아가서, 형태를 있는 그대로 유지하고, 단어를 유지하고, 단어를 번역하고, 바라건대 어떤 종류의 좋은 설명이 독자가 무슨 일이 일어나고 있는지 아는 데 도움이 되기를 바랍니다. 좋아요, 에릭 리틀은 바람처럼 달리죠. 바람이 비유인 것처럼 말이죠. 그래서 에릭은 바람처럼 주제이고, 바람은 비교나 일러스트레이션이고, 그러면 둘 다 빠릅니다.

그것은 꽤 분명합니다. 다음은 성경에 나오는 몇 가지 은유와 비유입니다. 그는 시1편에 보면 시냇가에 심은 나무 같으니 악인의 모임에 서지 아니하시며 오만한 자의 자리에 앉지 아니하시며 그 모든 일에 참여하시느니라.

오직 여호와와 의 율법을 즐거워하여 그것을 주야로 묵상하는도다 1절과 2절, 그리고 3절이 바로 이 절입니다. 그럼 그는 어떤 개울과 같나요? 아니면 그는 시냇가에 심은 나무와 같습니까? 좋아, 주제는 남자야.

그림은 시냇가 옆에 나무가 자라는 모습으로 유사점이 돋보입니다. 상수원이 있습니다. 나무의 뿌리는 그 시냇물이나 강물의 지하수원으로 내려가기 때문에 항상 녹색입니다.

우리는 동아프리카 케냐에서 일했습니다. 케냐는 70%가 사막입니다. 30%가 농경지이고 우리는 나이로비 남동쪽의 이 마을에 살았습니다. 그곳은 항상 덥고 건조했습니다. 그래서 우리는 세 계절을 가졌습니다: 뜨겁고, 더 뜨겁고, 가장 뜨겁습니다.

그리고 저 밖은 뼈처럼 말랐습니다. 제가 나이로비에서 우리 마을로 비행기를 타고 날아갔던 기억이 납니다. 아래를 내려다보면 사막을 통과하는 녹색 리본이 보입니다. 그 녹색 리본은 한 줄의 나무들입니다. 이 마른 하천 바닥의 양쪽에 있습니다. 그것은 마른 하천바닥이지만 그 나무들은 지하수로 흘러들어가서 항상 녹색입니다. 이것이 바로 이 사진입니다.

그리고 저는 이것을 생각할 때마다 항상 그런 생각을 합니다. 자, 그게 과일나무인가, 아니면 뭐든지? 꼭 과일나무일 필요는 없지만, 사실은 끊임없는 공급원에 접해 있기 때문에 잘 자라고, 건강하게, 잘 자랄 수 있다는 것입니다. 이것이 바로 여기서 사용되는 비유입니다.

그는 나무와 같습니다. 이사야 53장 6절, 양 같은 우리는 다 길을 잃었습니다. 주제는 무엇이며, 그림은 무엇이며, 유사점은 무엇입니까? 잠시 생각해 보세요.

분명히 우리가 주제입니다. 인간으로서 우리는 양에 비유되고 있습니다. 그러므로 양은 비유이며 길을 잃었습니다.

어떤 의미에서 우리는 길을 잃었습니까? 우리가 케냐에서 살았던 뜨겁고 건조한 사막 지역에는 우리와 함께 일했던 오르마족이 살고 있었습니다. 그들은 소를 키운 다음 염소, 양을 키웁니다. 그래서 우리는 매일 소, 염소, 양을 볼 수 있었습니다.

그리고 양은 바보입니다. 그들은 무지해서 도망칠 것이다. 그런 다음 그들을 쫓아가서 다시 데려오면 이 사람은 도망갈 것입니다.

그래서 당신은 가서 그들을 다시 쫓아내야 합니다. 그들은 무리에서 도망치거나 그냥 돌아다니는 경향이 있습니다. 그리고 그들을 몰고 있는 이 소년들에게는

보통 방목을 위해 양 떼를 데리고 나갔다가 하루가 끝나면 다시 데려오는 두세 명의 소년이 있습니다.

왜냐하면 한 사람이 항상 어디론가 도망가기 때문에 다 할 수는 없거든요. 그리고 양치기인 무리에게 딱 맞는 잃어버린 양의 비유입니다. 그들은 이것을 연습니다.

자, 양치기가 아닌 우리나라 여러분이 파푸아뉴기니에 가는데 양이 무엇인지조차 모르는 우리는 이 비유를 설명하고 그들에게 양에 대한 알려지지 않은 개념에 대한 아이디어를 제공하는 데 어려움을 겪습니다. 그러나 모든 것이 방황하는 경향이 있습니다. 방황하기 쉬운 그 오래된 찬송처럼, 주님, 나는 그것을 느낍니다.

내가 사랑하는 사람을 떠나는 경향이 있습니다. 이 구절이 말하는 것이 바로 그것입니다. 그래서 우리는 그것을 보면서 '아, 알겠습니다'라고 생각합니다.

그러한 농경문화 출신이라면 그것은 당신에게 더욱 의미가 있을 것입니다. 그러나 우리가 농경문화 출신이 아니더라도 우리는 그것을 얻을 수 있습니다. 주님은 나의 반석이십니다.

명시적이지 않습니다. 유사점은 거기에 없습니다. 그러나 시편을 읽다 보면 주님은 우리의 반석이시라고 말합니다.

주님은 우리의 요새이십니다. 주님은 우리의 견고한 망대이십니다. 그 단어 그림들은 모두 안전의 장소입니다.

따라서 사막에 있고 모래가 깔려 있으면 걷기가 쉽습니다. Rock은 안정적이라는 뜻이다. 단단해요. 그리고 거기에 가면 요새와 견고한 탑과 관련된 다른 것들에 대해서도 안정되고 견고하며 안전합니다.

그래서 거기에는 안전과 보안이 있습니다. 유명한 구절인 시편 119, 105편, 당신의 말씀은 내 발에 등이요, 내 길에 빛입니다. 다시 말하지만, 우리는 주제를

알고, 그림을 알고, 빛이 우리에게 어떤 역할을 하는지 알기 때문에 유사점을 연습니다.

우리를 인도하시고, 갈 길을 보여 주시고, 걸어야 할 곳을 보여 주시고, 걷지 말아야 할 곳을 보여 주십니다. 그러므로 길을 잃은 양처럼 우리는 그렇게 하지 않습니다. 왜냐하면 왜? 우리에게는 우리를 그 길로 인도하는 하나님의 말씀이 있습니다.

그러므로 당신의 말씀은 내 발에 등이요, 내 길에 빛입니다. 하나님의 말씀이 나를 인도하고 있기 때문에 어디로 가야 할지 알기 때문에 더욱 담대하게 걸을 수 있습니다. 그래서 그것은 가이드이고, 조명 이며, 그 모든 것입니다.

단지 한 가지 유사점일 필요는 없습니다. 여러 개가 있을 수 있습니다. 인간으로서 우리의 두뇌는 그러한 공백을 채울 수 있습니다. 우리의 두뇌는 빛이 우리에게 어떤 역할을 하는지 알고 있습니다.

따라서 자신의 언어, 특정 관용어 또는 특정 표현에 이러한 표현이 없는 사람이라도 여전히 이해할 수 있습니다. 그래서 번역에 관해서는 번역하는 방법에 대해 이야기하겠지만, 내용을 지나치게 명시적으로 표현하면 그림이 망가지기 때문에 원하지 않습니다. 그러면 연설의 형태가 손상됩니다.

그렇다면 이러한 내용을 어떻게 번역해야 할까요? 글쎄, 때때로 우리가 그랬던 것처럼 비교 포인트가 명시적으로 언급되지 않습니다. 주님의 나의 반석은 명시적이지 않습니다. 내 발의 등불은 분명하지 않습니다. 창세기 15장에서 하나님은 아브라함에게 나는 너의 방패라고 말씀하셨습니다. 우리와 함께 일하는 사람들, 오르마(Ormah) 사람들, 소치기, 양과 염소 등이요. 그들은 야생동물이 있기 때문에 방패가 무엇인지 정확히 알고 있습니다.

우리는 한 번 마을에 있었는데 밤에는 아무 소리도 들리지 않았습니다. 다음날 아침, 사자 한 마리가 마을의 오두막 옆에 들어와 밤에 당나귀를 공격했습니다. 그리고 그들은 땅을 바라보며 '그래, 여기가 사자가 있는 곳이구나'라고 말했습니다.

바로 거기에 있었고 집도 바로 저기에 있었습니다. 따라서 위험이 있으며 야생 동물, 하이에나, 사자 등으로 인한 위험도 있습니다. 동물을 훔치러 오는 적과 사람들의 위험도 있습니다.

그래서 목회하는 한 부족 집단은 목회하는 다른 부족 집단을 공격할 것입니다. 그러니 양을 지킬 수 있어야 하고, 자기도 가야 합니다. 양과 염소와 소를 훔쳤으면 가서 도로 가져오라. 그리고 가서 그것들을 돌려받는 과정에서 어떻게 추측해보세요. 싸움이 있고, 방패와 관련된 전투가 있을 것입니다.

그래서 그들은 이것을 완벽하게 이해했습니다. 우리는 이것을 전혀 건드릴 필요가 없었습니다. 나는 당신의 방패입니다. 또 하나가 있습니다.

그렇다면 문맥상 식별이 가능한가? 종종 그렇습니다. 다른 언어에서는 말이 되나요? 때로는 그럴 때도 있고 때로는 그렇지 않을 때도 있습니다. 그래서 우리는 이 문제를 해결할 수 있는 몇 가지 방법을 가지고 있습니다.

따라서 비교 지점이나 유사점이 명확하지 않은 경우 최소한 두 가지 선택 사항이 있습니다. 한 가지는 그것이 은유라면 직유로 바꿀 수 있다는 것입니다. 나는 당신의 방패가 아니라 당신의 방패와 같습니다.

나는 방패와 같다. 주님은 나의 목자. 그것은 또 다른 은유입니다.

나는 당신에게 목자와 같다고 말할 수 있을 것입니다. 그래도 명확하지 않다면 유사성을 명시적으로 명시할 수 있습니다. 나는 방패처럼 당신을 보호합니다. 왜냐하면 또 우리는 의사소통이 이루어지기를 원하고, 그들이 이해해주기를 원하고, 최대한 그대로 두고 싶은데, 가끔 이런 것들이 추가되기도 하고, 우리가 텍스트에 정보를 추가하는 걸까요? 아니요.

우리는 성경 문화에서 이 다른 언어로 다리를 놓는 방식으로 명확성을 더하고 있으며, 숨겨져 있고 암시되어 있지만 여전히 존재하는 정보를 조금씩 채워서 다리를 놓는 것입니다. 따라서 다른 언어에서 이해가 되지 않는 경우 수행할 작업에 대한 두 가지 옵션이 있습니다. 또 다른 선택은 그림이라는 단어를

무너뜨리고 단순히 '나는 계속해서 당신을 보호할 것입니다'라고 말하는 것입니다.

우리는 거기에 단어 그림을 보관하는 것을 선호하지만 때로는 그렇게 할 수 없는 경우도 있습니다. 우리에게는 그런 선택권이 없습니다. 이 다른 언어에서는 완전히 불분명하고 명확하게 하는 것이 가능하다면 적어도 시도해 보겠습니다.

좋아요, 때로는 유사점이 명확하지 않거나 때로는 완전히 빠져 있는 경우도 있습니다. 잠언 11장 22절 아름다운 여인은 삼가지 못한 여인은 돼지 코에 금고리 같으니라 여러 평론가들을 봤는데 다들 생각이 달랐어요.

이것은 아마도 내가 잠언을 번역해야 한다면 거기에 무엇인가를 추가하는 것을 정말 꺼려할 것 중 하나입니다. 다시 말하지만, 그것이 무엇을 의미하는지 확신할 수 없다면 말이죠. 우리는 하나님의 방패 보호를 알고 있습니다.

말이 되네요. 이것은 약간 모호한 부분이 있어서 어떻게 번역할지 확신을 갖고 말할 수 있을지 잘 모르겠습니다. 그러므로 우리는 조심해야 합니다.

내가 너희를 사람을 낚는 어부가 되게 하리라. 이 구절은 번역하기가 엄청나게 어려운 구절입니다. 제자들은 어떻게 어부와 같겠습니까? 우선 그들은 어부인데 어떻게 가서 사람을 낚을 것이며 그 모습은 어떠합니까? 그래서 사람들은 어부가 물고기를 모으듯, 사람을 모으게 하겠다, 사람을 모으게 하겠다, 이런 말을 하려고 했습니다.

그래서 어부처럼 모으거나 모으는 것이 물고기를 모으는 것입니다. 문제는 왜 그것들을 모으는가입니다. 그래서 그들은 한 언어로 말했습니다. 예수께서 그들에게 내가 모을 것이요, 내가 너희로 사람들을 모으게 하리라고 말씀하신 것은 무슨 뜻입니까? 그들은 그렇게 말하려고 했습니다.

그리고 이 사람들은 '그들이 그들을 붙잡고 있는 걸까?'라고 생각하고 말했습니다. 그들을 체포하고 있나요? 납치하는 걸까요? 사람을 잡는다는 것은 무엇을 의미합니까? 응, 그건 어려운 일이야. 쉽지 않습니다. 헤롯, 그 여우.

이것은 누가복음 13장에 나오는 것입니다. 그분은 예루살렘에 계십니다. 바리새인들이 예수께 와서 말하되 헤롯이 당신을 쫓는 줄을 알지 못하시나이까? 조심해야 하지 않겠습니까? 그리고 그는 가서 그 여우에게 내가 할 일이 있고 그 일이 끝날 때까지 그 일을 할 것이라고 말했습니다.

자, 여우하면 우리는 무엇을 떠올리나요? 우리는 영리한 여우에 관한 민화를 가지고 있습니다. 여우는 다른 사람들을 이용합니다. 그는 그들을 속인다.

보통 그는 그들에게서 음식이나 돈, 동물을 등에 태운 여우 등을 가져옵니다. 그리고 그들은 개울을 건너 헤엄칩니다. 그들이 옆으로 비켜가자 여우가 그 동물을 잡아먹습니다.

그러자 그는 "미안해요. 저는 여우예요"라고 말했습니다. 그게 내가 하는 일이야. 그래서 그는 그 사람을 먹지 않겠다고 약속했고 결국 그들은 그를 잡아먹었습니다.

그래서, 이것이 여우가 무엇인지에 대한 우리의 그림에서 우리가 얻는 것입니다. 이 맥락에 맞나요? 그 맥락에 어떻게 부합하는지 파악하기가 어렵습니다. 누군가가 영리하고 까다롭다는 것은 그 사람이 일종의 지능을 갖고 있다는 뜻이기 때문입니다.

그래서 저는 주석서를 찾아보고 저명한 히브리 학자인 랜달 부스 박사와의 이야기를 나눴습니다. 히브리 문화에서 여우는 작은 것, 하찮은 것, 별로 중요하지 않은 것입니다. 구약성경을 다시 생각해보면, 에스라와 느헤미야가 돌아올 때 그들은 예루살렘 성벽을 재건하고 있었습니다. 그리고 지역 주민들은 그들을 막으려고 했습니다.

그리고 그들은 와서 그들을 장황하게 말하고 폭언을 했습니다. 그리고 여우가 그 위로 달려가면 그 물건이 넘어진다고 하더군요. 너무 허술하게 지어졌네요.

작고 하찮은 것이 이 맥락에 좀 더 잘 맞는 것 같습니다. 예수님은 헤롯이 무엇을 하려는지 상관하지 않는다고 말씀하십니다. 나는 내가 하고 있는 일을 하고 있다.

나는 이 일을 하도록 하나님의 부르심을 받았고, 내 일이 끝날 때까지 이 일을 할 것입니다. 그러니까 그게 맞을 수도 있겠네요. 그리고 우리가 해야 할 일은 우리 문화의 비교에 대한 관점을 성경적 문화, 성경적 맥락에 둘 수 없도록 조심해야 한다는 것입니다.

왜냐하면 우리가 틀릴 수도 있기 때문입니다. 그리고 확실히 사람들이 그가 여기서 영리하다고 생각한다면 그것은 우리가 원하는 의미가 아닐 수도 있습니다. 그래서 우리는 논평을 사용해야 합니다.

우리는 다른 자료와 성경 사전을 사용해야 합니다. 왜냐하면 우리는 그들의 문화적 개념이 무엇인지 알고 그 문화적 개념을 전달하기를 원하기 때문입니다. 그렇다면 여우라는 단어를 바꾸는 것이 좋습니다. 아니요, 예수님께서 여우라는 단어를 말씀하셨기 때문입니다. 그러나 좋은 각주에 따르면, 예수께서는 헤롯이 작고 하찮은 존재이거나 그와 비슷한 존재이거나 대부분의 학자들이 믿는 존재이거나 많은 존재이거나 그와 비슷한 존재라는 뜻이었습니다.

비디오의 각주를 단어로 입력하려고 하면 '죄송합니다. 그게 무엇인가요?'라고 추측합니다. 왜냐하면 미국인 10명에게 그것이 무엇을 의미하는지 묻는다면 적어도 50%는 아마도 그 이상은 아닐지라도 "아, 그는 교활하고 영리하다"고 말할 것이기 때문입니다. 괜찮은. 그러니 우리는 숙제만 하면 됩니다.

우리는 성경 구절, 특히 우리에게 가장 친숙한 구절을 철저하게 조사해야 합니다. 우리는 그것을 다시 확인하고 올바르게 해석했는지 물어보아야 합니다. 일단 올바르게 해석했다면 이제 '이제 무슨 뜻인지 알았으니 그 의미를 대상 언어인 번역된 텍스트로 옮기자'라고 말할 것입니다. 그리고 우리가 말했듯이, 어떤 대가를 치르더라도 그 그림을 유지하고 단어 그림을 그대로 유지하려고 노력하십시오. 왜냐하면 그것은 실제로 생생함을 더할 뿐만 아니라 더 많은 이해를 더해 주고 더 많은 이해가 더 큰 영향을 가져올 수 있기 때문입니다.

그러나 우리가 말했듯이 때때로 우리는 그렇게 하고 싶지 않을 때가 있습니다. 그렇게 하면 단어 그림이 망가질 것이기 때문입니다. 그러므로 하나님이 나의 방패라고 하면 우리는 그것을 떠나고 싶습니다. 하나님은 나의 방패이십니다.

우리는 하나님이 나를 보호하신다는 점에서 나에게 방패와 같다고 말하고 싶지 않습니다.

짧고 감미로운 단어 그림의 아름다움은 사라지게 됩니다. 따라서 우리는 투박하게 들리는 문장을 원하지 않기 때문에 번역 작업에 적용하고 균형을 맞추기 위해 적용하는 원칙을 지켜야 합니다. 우리는 투박하게 들리는 비교를 원하지 않습니다. 우리는 그것이 감미롭고, 유창하고, 간결하기를 원합니다. 왜냐하면 성경의 저자는 아마도 그들이 원하는 방식으로 그것을 말할 수 있었고 그들은 이 단어 그림을 사용하기로 선택했기 때문입니다.

그래서 우리도 노력 합니다 . 좋아요, 여기에 몇 가지 다른 표현이나 비유적 언어가 있습니다. 완곡어법.

그렇다면 완곡어법이란 무엇일까요? 우리는 말을 부드럽게 하기 위해 완곡어법을 사용합니다. 우리는 공격적인 표현을 피하기 위해 완곡한 표현을 사용합니다. 우리는 무례함을 피하기 위해 완곡한 표현을 사용하며 , 이는 많은 대면 문화와 비서구 세계의 문화에서 더욱 중요합니다.

사실 여기 미국에서는 예의가 사라진 지 오래고 사람들이 텔레비전에서 가장 저속한 이야기를 다른 사람들 앞에서 이야기한다고 말하고 싶습니다. 좋습니다. 성경에서는 그렇게 할 수 없습니다. 경험상 저는 성경의 특정 내용에 대해 이야기할 때 번역가에게 물어보는 걸 좋아합니다. 예를 들어 그것이 성경의 완곡한 표현인지 아니면 그럴 수도 있는지 말이죠. 성경에서 지역 사람들이 간다고 간단하게 말한 것이 있다면, 아, 우리는 그렇게 할 수 없습니다. 우리는 그렇게 말할 수 없습니다.

왜? 공격적이기 때문입니다. 따라서 경험 법칙은 다음과 같습니다. 방금 할머니를 위해 제작한 이 번역을 읽어볼 수 있나요? 할머니에게 읽어주면 부끄럽지 않을까요? 여자들이 있고, 아이들이 있고, 할머니가 있을 때 교회에서 읽는 것이 부끄럽겠습니까? 그들에게 읽어 주는 것이 부끄럽겠습니까? 대답이 '예'라면 뭔가 바뀌어야 합니다.

기본 경험 법칙. 좋습니다, 가나에서 이 사람은 가나 사람이었습니다. 그는 자신의 부족에서 왕이 밤에 죽었다고 말하고 다음 날 모두가 이 소식을 전한다고 말했습니다. 왕이 여행을 떠났다고 합니다. 왜? 그리고 왕이 여행했다고 말하세요.

당신은 어디를 말하지 않고 왕이 여행했다고 말하는데, 그것은 왕이 죽었다는 완곡한 표현입니다. 왕이 죽었다고 공개적으로 말하면 주위 사람들이 그 자리에서 당신을 죽일 것입니다. 당신은 그 왕에게 너무 무례합니다.

저속한 말로 그는 죽었습니다. 영어에도 같은 말이 있나요? 물론이죠. 그는 세상을 떠났고, 주님과 함께 있기 위해 갔으며, 세상을 떠났고, 더 이상 우리와 함께 있지 않습니다.

우리도 똑같은 일을 합니다. 왜냐하면 우리는 죽은 사람을 존중하고 싶고 적절하고 존중하는 언어를 사용하기를 원하기 때문입니다. 그래서 학생들은 저에게 묻습니다. 만약 왕이 정말로 여행을 했다면 어떨까요? 그럼 왕이 거기 옆 마을로 갔다고 하더군요. '왕이 여행했다'라는 정확한 문구와는 다릅니다.

스와힐리어로 완곡하게 말하면 I need to help yourself 또는 I have a need라고 줄여서 I have a need로 표현할 수 있습니다. 이는 화장실에 가야 한다는 뜻입니다. 다시 말하지만, 제가 방금 말한 것은 관용어이며 영어로 완곡한 표현입니다. 나는 화장실에 가야 겠어.

그리고 요즘에는 사람들이 화장실에서 하고 싶은 일을 솔직하게 말하는 것이 더 흔해졌고, 그것은 나를 미치게 만듭니다. 나는 그것을 알고 싶지 않습니다. 그런 것을 나에게 말하지 마십시오. 그래서 실례합니다. 실례하겠습니다.

좋아요, 당신이 가서 무엇을 할 것인지는 알고 있으니 나에게 말할 필요는 없습니다. TMI, 너무 많은 정보 ; 그런 말은 하지 마세요. 그냥 화장실이 어디냐고 물어보세요.

좋습니다. 저는 필요 사항이 있고 그들에게는 두 가지 필요 사항이 있습니다. 그런데 그들은 작은 필요 사항과 큰 필요 사항이 있습니다. 좋아요, 됐어요. 그래서 일을 피하는 경우가 많습니다.

신체 기능은 주요한 것 중 하나입니다. 죽어가는 것은 죽은 사람이 죽은 후에 그를 지칭하는 방법의 가장 중요한 것 입니다.

부부 사이의 친밀한 관계. 여성의 기능, 여성의 출산, 그와 관련된 모든 것. 이러한 모든 것들은 잠재적으로 다른 문화에 불쾌감을 줄 수 있으므로 번역하는 방법에 매우 주의해야 합니다.

따라서 오르마 문화에서는 완곡한 표현을 사용할 뿐만 아니라 남성이 여성 앞에서 출산과 관련된 언어를 사용하는 것이 허용되지 않습니다. 그래서 그들은 '그래, 우리가 내 아내를 병원에 데려갔고 그녀가 아기를 낳고 탯줄을 자르고 그 후에 끝났다'라고 말할 수 없습니다. 성별에 대해서는 그런 이야기를 하지 않습니다. 사실, 여자들은 남자가 그들 앞에서 그런 말을 하면 그를 장로들에게 데려가서 벌금을 물릴 것입니다.

왜? 자신의 영역이 아닌 것들을 이야기하는 문화적 규범을 깨뜨렸기 때문이다. 남자들하고 얘기 좀 할 수 있나요? 예. 소가 새끼를 낳는 것과 염소가 새끼를 낳는 것에 대해 말할 수 있습니까? 예.

나는 여자에 대해 말할 수 없습니다. 따라서 이는 그러한 언어에 대한 정말, 정말 엄격한 금지 명령입니다. 좋아요, 그러니까 우리 문화에서는 괜찮습니다. 저 문화에서는 괜찮을 것이라고 말할 수는 없습니다.

항상 그런 것은 아닙니다. 그러므로 우리는 그것을 직접적으로 말할 수 없습니다. 가끔 본문에 쓰여 있기 때문에 우리는 그것을 말할 수 없습니다.

그러므로 우리는 대상 언어 공동체를 주의 깊게 확인하고 성경의 내용이 공격적인지 확인해야 합니다. 그런데 한 가지 번역 프로젝트가 진행 중이었는데, 번역 고문으로 일하면서 번역 작업을 도와주는 여성이 있었는데, 그 구절들 중 약간 민감한 부분이 있었습니다. 여자의 일을 다뤘다. 그래서 그들은 현지 남자

몇 명을 불러들여 그들에게 번역본을 읽어 주기를 원했습니다. 그러자 그 현지
남자들은 '좋아, 이걸 분명해, 그걸 분명하지 않아, 어쨌든'라고 말하곤 했습니다.

이전에 번역에 대한 피드백을 받는 과정에 대해 이야기했습니다. 그래서 방에
들어온 남자들이 컨설턴트에게 '실례지만 나가주실 수 있나요?'라고
물었습니다. 우리는 방에서 그녀와 이것에 대해 이야기할 수 없습니다. 그래서
그녀는 밖으로 나가야 했고 그들은 그것에 대해 이야기했고, 혼합 회사에서든
어디에서든, 교회에서 말해도 괜찮다고 말해야 하는 것이 무엇인지 말하는 가장
온화한 방법을 생각해 냈습니다.

그들은 올바른 문구에 도달했지만 방에서 그녀와 함께 주제에 대해 이야기조차
할 수 없었습니다. 그것은 그들에게 너무 당황스러운 일이었습니다. 됐어요.

그러니 우리 문화에서는 문제가 아니라고만 말할 수는 없습니다. 다른 사람의
문화에서는 이것이 왜 문제가 되는지 모르겠습니다. 글썄요, 우리는 그런 문화
출신이 아니고, 잘 이해하지 못하기 때문이죠. 이것은 그들에게 작은 일이
아닙니다.

그리고 거기에 그런 것들이 있다면 어떻게 될까요? 그것은 수용성에 영향을
미칠 것입니다. 그들은 이 책이 저속한 책이라 우리는 그것을 읽고 싶지 않다고
말할 것입니다. 따라서 우리는 매우 조심해야 하며, 이것이 바로 정확성, 이해
가능성, 명확성 및 자연어의 균형을 유지해야 하는 이유입니다.

우리는 이 모든 것을 수용성과 함께 유지해야 합니다. 그러니 현지 사람들이
아니라고 하면 그건 아니죠. 그들의 번역입니다.

결국 우리가 그들과 함께 일하는 외부인이라면 우리는 떠날 것이고 그들에게는
성경이 남게 될 것입니다. 그러므로 우리는 그들을 그 과정에 포함시켜야 하며,
비유적인 언어나 완곡한 표현의 경우에는 그들의 선례를 따라야 합니다. 좋아요,
이제 성경에 나오는 완곡한 표현입니다.

우리는 이것을 좋아하지 않습니까? 좋아요, 사무엘상 24:3, 사울은 굴에 들어가
발을 가리었습니다. 그렇다면 이것이 작은 필요였나요, 아니면 큰 필요였나요?

만약 당신이 오랫동안 거기에 있다면, 그것이 큰 필요가 될 가능성이 있습니다. 그리고 가운을 입는다고 생각했는데 가운이 무릎까지 내려오면 쪼그려 앉으면 어떻게 될까요? 옷이 발을 덮은 다음 계속 진행합니다.

그래서 이것은 큰 필요에 대한 완곡한 표현입니다. 우리는 동일한 완곡어법을 갖고 있고, 여기에 또 다른 완곡어법이 추가됩니다. 그럼 왼손잡이 에훗이 에글론 왕, 즉 에글론 왕을 만나러 들어갔다가 그 사람을 죽인 거겠죠? 그러자 그가 문을 잠그고 도망하니 그의 신하들이 왕에게로 가려고 하되 문이 잠겨 있더라.

그리고 사람들은 '아, 어쩌면 그 사람이 서늘한 방에 있을지도 몰라'라고 완곡하게 말합니다. 어쩌면 그는 발을 가리고 있을지도 모릅니다. 완곡한 표현이죠. 그래서, 실제로 같은 문장, 같은 문구에 두 개의 완곡어법이 있습니다.

어쩌면 시원한 방에서 발을 가리고 있을지도 모릅니다. 결과적으로 그는 죽었으니 괜찮습니다. 그러나 그것은 성경에 나오는 완곡한 표현입니다.

자, NASB, 그들은 무엇을 합니까? 그들은 그가 단지 자신을 안심시키고 있다고 말했는데, 이는 완곡한 표현입니다. 그래서 당신은 그 문화와 그 언어에서 완곡한 표현을 완곡한 표현으로 번역합니다. 그렇게 하면 그가 무엇을 하고 있었는지 알 필요가 없다는 것을 우리 모두는 알 수 있습니다.

자신을 안심시키는 것만으로도 충분하며, 빈칸은 스스로 채울 수 있습니다. 아담은 그의 아내를 알고 있었습니다. 그걸 어떻게 좋은 말로 말해요? 받아들일 수 있는 완곡한 표현으로 어떻게 말합니까? 나는 그가 아내와 성관계를 가졌다고 말하는 현대판을 보았는데, 나는 방금 죽었습니다.

그들이 어떻게 그것을 경전에 포함시키고 싶어 할 수 있겠습니까? 자, 우리는 창세기를 오르마(Orma)로 번역하고 있는데, 여기까지 왔는데 번역가가 '아, 여자를 안다'는 표현이 있다고 하더군요. 그래서 우리는 그것을 거기에 넣은 다음 다른 사람들에게 가서 물었습니다. 음, 이것이 무엇을 의미합니까? 그리고 그들은 말했습니다, 아, 우리는 그것을 사용합니다, 우리는 보통 간음할 때

사용합니다, 그가 나갔고 거기 있는 다른 여자를 알고 있었다고. 그리고 저는 '맙소사, 문제가 생겼어요'라고 말했습니다.

그가 Eve와 결혼하지 않은 것처럼 들리거나 적어도 그가 그의 아내와 바람을 피웠다고 말하는 것이 어색하게 들리기 때문에 우리는 그것을 사용할 수 없습니다. 그건 전혀 말이 안 돼요. 그래서 다른 얘기를 해야 했고, 결국 같이 잤다는 말을 하게 된 것 같아요.

그가 그의 아내와 동침하였고 그 여자가 잉태하였더라. 그리고 빈칸을 채울 수 있기 때문에 완곡한 언어가 독자들이 올바른 이해를 인지하는 데 방해가 되지 않습니다. 그래서 우리는 매우 조심해야 했습니다.

우리는 '아니오'라는 단어가 있다고 생각했습니다. 히브리어에서 사용되는 '아니오'라는 단어는 오르마(Orma)에서 사용되며 일대일 상관 관계는 죄송합니다. 작동하지 않습니다. 좋습니다. 이것은 넷 성경입니다. 이제 그 남자는 아내와 친밀한 사이가 되었습니다.

어떻게 생각하나요? 다른 것보다 훨씬 낫습니다. 좋아요, 그래서 우리는 성경적인 내용을 전달하기 위해 목표 언어의 완곡한 표현을 사용합니다. 우리는 또한 성경 본문이 직접적인 방식으로 말하고 있더라도 대상 언어의 관용어와 완곡한 표현을 사용합니다.

우리는 이를 조정하고 지역 주민들이 받아들일 수 있도록 최선을 다하고 싶습니다. 그래서, 저번에 우리가 룻에 대해 이야기한 것을 기억하시나요? 그리고 룻이 보아스에게 가는 것에 대해 이야기했고, 룻이 보아스에게 말했습니다. 당신은 나의 고엘 이요, 나의 구속자이시기 때문입니다. 번역 중 하나는 저속하지 않지만 다음과 같이 말합니다. 나와 결혼해 주세요. 나는 당신이 나와 결혼해 주기를 바랍니다.

좋아요, 그럼 우리가 고맥락 문화와 저맥락 문화에 대해 이야기한 것을 기억하시나요? 우리가 살고 있는 동양 문화에서는, 그리고 종종 동양 세계에서 성경 번역이 이루어지는데, 그들은 직접적으로 아무 말도 하지 않습니다. 그들은 모든 것을 우회적으로 말하는 데 매우 조심스럽습니다. 그리고 내 아내에 대한

다른 이야기 중 하나에서 예를 들자면, 그녀는 나에게 직접적으로 차를 만들어 달라는 요청을 하고 싶어하지 않았습니다. 그래서 그녀는 이 암시적인 요청을 사용했습니다. 나는 차를 원합니다, 아니면 차를 마실 준비가 되었습니다., 오른쪽? 그래서 적어도 제 아내나 다른 여성들과의 경험상 그들은 좀 더 부드러운 이야기를 하는 경향이 있는 것 같습니다.

그리고 그들이 사물에 관해 이야기하는 고맥락 문화를 갖고 있습니다. 루스는 절대로 "나와 결혼해 주세요"라고 말하지 않았을 것입니다. 나는 그것을 심각하게 의심합니다.

그렇다면 좋은 번역인가? 나는 그것이 그 문화적 맥락에서 시나리오의 그림을 정확하게 그린다고 생각하지 않습니다. 이것이 바로 문화가 그토록 중요한 이유이며, 특히 이러한 비유적 용도에서 언어와 문화가 함께 결합되는 이유입니다. 그러므로 우리는 조심해야 합니다.

성경번역의 글로벌 운영에 있어서 우리가 생각해 보아야 할 문제 중 하나가 바로 여기에 있습니다. 영어를 사용하지 않는 다른 언어 출신의 사람들이 영어 텍스트를 참조하여 "영어는 뭐라고 말합니까?"라고 말하고 싶을 때, 영어는 무엇이라고 말합니까? 그들은 이러한 현대 번역을 지침으로 사용하며, 이 현대 번역은 그들을 위해 쓰여진 것이 아닙니다. 예를 들어, 그것은 북미인들을 위해 쓰여진 좋은 소식 번역본을 위해 쓰여졌습니다.

그 저자인 그의 청중은 북미 사람들이었고, 그래서 그는 그들에게 맞는 것을 맞추려고 노력하고 있습니다. 다른 문화에는 맞지 않습니다. 따라서 우리는 이러한 현대 번역을 확인할 때 사과조차 없는 사람들을 위한 영어 속담인 you are the apple of my eye를 받아들이지 않도록 매우 주의해야 합니다. 다른 언어로.

글쎄, 그것이 영어로 말하는 것입니다. 그러므로 그 말이 맞습니다. 그러므로 그렇게 합시다.

따라서 이러한 모든 문제는 서로 연관되어 있으므로 번역할 때 매우 주의해야 합니다. 우리는 다음 강연에서 몇 가지 다른 표현 방법을 다루겠습니다.

감사합니다.

조지 페이튼 박사님과 그의 성경번역 가르침입니다. 세션 13, 번역과 의사소통의 과제, 언어 문제, 2부, 비유적 표현입니다.